

TABLE DES MATIÈRES

REMARQUES LIMINAIRES SUR LES CITATIONS ET AUTRES GUILLEMETS	11
INTRODUCTION	13
« Littérature et mondialisation »	13
« La langue » et les textes	15
La place de la traduction et la part postcoloniale	23
Organisation d'ensemble	28
Dernières remarques introductives énoncées en « je »	33

PREMIÈRE PARTIE

LES EFFETS PRAGMATIQUES DU TEXTE HÉTÉROLINGUE : DÉNATURALISER LES FRONTIÈRES DE « LA LANGUE »

INTRODUCTION	
L'embrayage hétérolingue	37
« S'APPROPRIER » LA LANGUE DE L'AUTRE	43
LANGUE MATERNELLE OU LANGUE PATERNELLE?	51
SCÉNOGRAPHIE DES ŒUVRES HÉTÉROLINGUES	59
L'INSTITUTIONNALISATION DE « LA LANGUE » : LE RÔLE DU LIVRE	69

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIFS TEXTUELS
D'ÉTRANGEMENT DES LANGUES

INTRODUCTION

Mécanismes gradués et dynamiques

de production de l'altérité 75

UN CONTINUUM POUR ONZE SAISIES : L'ALTÉRITÉ GRADUÉE . . . 77

Le changement d'alphabet (au-delà du seuil de lisibilité) 78

L'extraction en hors-texte :

le cas particulier de la citation en exergue 81

Le recours au glossaire 83

Le « rembourrage » ou la glose intratextuelle 84

La mention du nom des langues 86

Le balisage : isoler un « îlot textuel » 90

L'emploi en autonymie :

l'hétérolinguisme audible mais invisible 91

L'anomalie ou le commutateur intratextuel 93

La perturbation de la lecture linéaire 104

Les calques et la coupure signifié/signifiant 105

Le dispositif du Schibboleth 107

L'HÉTÉROLINGUISME COMME TRAVAIL DE DIFFÉRENCIATION . . . 111

Le travail de la variation inhérente 111

Le travail de créolisation 115

Le travail du « reste » 119

Le travail du palimpseste (par illusion d'optique) 121

TROISIÈME PARTIE

LES ANAMORPHOSES DE « LA LANGUE »

INTRODUCTION

Un « art de la perspective secrète » 127

OPACITÉS DE « LA LANGUE » 131

L'impossible communication 132

« Many words missed our ears »
mais nous ne traduirons pas 135

Le mot d'ordre 138

Une érotique linguistique 143

L'ADRESSE HÉTÉROLINGUE 147

Une bouteille à la mer : détour par *le Méridien* 148

« Envoi » 153

L'HÉTÉROLINGUISME, DISCORDANTIEL

DE L'ÉNONCIATION ET OPÉRATEUR DE VENTRILOQUIE 161

Rumeurs du Nigeria 164

Parler en tant qu'autre 167

ENTENDRE DES VOIX : UNE PATHOLOGIE HÉTÉROLINGUE? 173

QUATRIÈME PARTIE

L'HYPOTHÈSE DE L'ETHOS

INTRODUCTION

L'*ethos* hétérolingue. Enjeux et usages
d'une ancienne notion rhétorique 181

LES FRONTIÈRES DE L'HÉTÉROLINGUISME ET LES CONTOURS DU « JE »	193
ACCOMPAGNER L'HÉTÉROLINGUISME : LA RELATION ENTRE CO-ÉNONCIATEURS IMPLIQUÉS	201
L'HÉTÉROLINGUISME : CALQUE, CARTE OU DÉNI DU MONDE ? ...	207

CINQUIÈME PARTIE

L'HÉTÉROLINGUISME,
INDICE DE L'ÉNONCIATION SPÉCIFIQUE
DE LA TRADUCTION ET PIERRE ANGULAIRE
D'UNE ÉTHIQUE DU TRADUIRE

INTRODUCTION	
Portrait du traducteur en porte-parole	217
L'HÉTÉROLINGUISME COMME FAIRE-VALOIR (POSTURE DE SUR-ÉNONCIATION)	227
L'HÉTÉROLINGUISME COMME ACCENT (L'INSTANCE D'ÉNONCIATION HANTÉE)	233
L'HÉTÉROLINGUE RÉINVENTÉ (L'ÉNONCIATION-AVATAR)	239
L'HÉTÉROLINGUISME ESCAMOTÉ (L'EFFACEMENT ÉNONCIATIF)	251
L'HÉTÉROLINGUISME EN VARIATION LIBRE (L'ÉNONCIATION SIGNÉE)	259
L'HÉTÉROLINGUISME PROBLÉMATIQUE (INSTABILITÉ ÉNONCIATIVE)	263

CONCLUSION	265
Finalement, les « beaux livres » ne sont-ils pas tous écrits « dans une sorte de langue étrangère » ?	265
« La langue » française n'existe pas	271
« Je » : sortie de scène	274
BIBLIOGRAPHIE	279
Autour du corpus	279
Du côté de « la langue »	291
Du côté de l' <i>ethos</i>	306
Du côté de la traduction	314
Quelques perspectives mondialisées et postcoloniales	325
Critique littéraire et philosophique (restreinte aux références citées)	329
Œuvres littéraires hétérolingues hors corpus (textes de départ et traductions)	332
INDEX DES PRINCIPALES RÉFÉRENCES CRITIQUES	339
TABLE DES IMAGES ET DES ILLUSTRATIONS	343